



PARID NEWS

INSIDE THIS ISSUE:

<i>Contact Information</i>	2
<i>President and Vice President Reports</i>	3
<i>District Reports</i>	4-6
<i>Secretary and Treasurer Reports</i>	5 & 7
<i>Understanding VRI</i>	8-9
<i>PARID Motions</i>	10-11

Points of Interest

- PARID Conference
- Newsletter Editor Needed
- Adventure Weekend FUNdraiser

2013 PARID CONFERENCE AND ANNUAL MEETING

April 26-27, 2013

Online and Paper Registrations are available.

Go to www.parid.org and click on conference for more details.

Ramada Conference Center

1450 South Atherton St
State College, PA 16801
814 – 238 – 3001
<http://ramadasc.com/>

Room Rate: \$85/night + tax
Room Code: PARID
Available until March 25, 2013

PARID Needs YOU!

Do you have ideas on how to make this newsletter better for the members?

Become Our Newsletter Editor!

To nominate yourself, send a letter of interest and resume to:
president@parid.org by April 15, 2013

To nominate a colleague, send his/her name to:
president@parid.org by April 15, 2013

Adventure Weekend FUNdraiser

Great things need to be repeated! This can be said about the 2012 PARID Adventure Weekend. The event was held last June, at Whitewater Rafting Adventures in Jim Thorpe, PA, and drew together the Deaf, Hard of

Hearing, Interpreting, and Hearing communities for a day of cross cultural enjoyment.

The day offered the opportunity to choose paintball, trail biking, or summer rafting. PARID member inter-

preters volunteered their time offering interpreting for each of the activities. This was not the first time that PARID has offered this experience. The first time that PARID held this event was back in 1988. Since that time we have

Continued on Page 9

CONTACT INFORMATION

President

Cindi Brown, CI & CT
president@parid.org

Vice President

Beth Setley, CI & CT
vicepresident@parid.org

Treasurer

Maribel Escarfullery
treasurer@parid.org

Recording Secretary

Brian Smith, NIC, Ed:k-12
recorder@parid.org

Corresponding Secretary

Courtney Tarselli
membership@parid.org

Immediate Past President

Brian McHale, CI & CT
bmtch@email.com

CMP Coordinator

Lynette Jones
cmp@parid.org

CMP Coordinator

Heidi Hartley
cmp2@parid.org

SWAP Coordinator

Sandy Robinson
srobinson86@comcast.net

DISTRICTS

District 1

Vacant

District 4

Vacant

District 7

Kelly Deibert, NIC, Ed:K-12

District 2

Rich Wilson
district2rep@parid.org

District 5

Jay Pittman, NIC
district5rep@parid.org

District 8

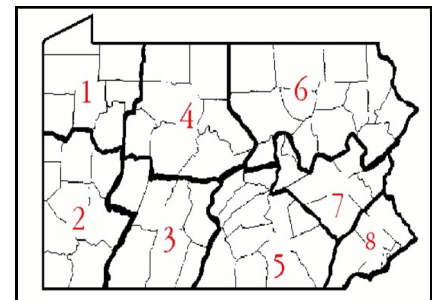
Suzanne Dunleavy, CI
district8rep@parid.org

District 3

Joyce Gallagher,
IC/TC, CI & CT
district3rep@parid.org

District 6

Marybeth Bergen,
CI & CT, SC:L
district6rep@parid.org



*Do you specialize in one
area of interpreting?*

*Do you have information
about cutting edge ideas
in the interpreting field?*

*Do you want to share
information about the
interpreting profession in
Pennsylvania?*

*Write an article for the
PARID News.*

PARID NEWS INFORMATION

Article Submission Deadlines

February 28th

May 31st

August 31st

November 30th

PARID News is published quarterly by the Pennsylvania Registry of Interpreters for the Deaf.

Articles and notices should be sent to the newsletter editor via email (newseditor@parid.org) or postal service. Paste your original article directly into the email if possible.

Matters of concern and interest to the membership will be published in the PARID newsletter. PARID reserves the right to edit, excerpt, or refuse to publish any submission. Unsigned articles will not be published. Author's name can be withheld if requested.

PRESIDENT'S REPORT

CINDI BROWN, CI & CT

The PARID Conference will be April 26 – 27, 2013 in State College. This is only three weeks away. There are still seats left. If you have not registered yet, you are encouraged to do so now. You can register online or mail in your registration.

The PARID Board welcomes Maribel Escarfullery to the position of treasurer and Jay Pittman to the position of District 5 Representative. See their articles for more information.

PARID is working with PSAD to sponsor a work-

shop during the 2013 PSAD Conference in September. Ben Hall will be the presenter and the workshop topic is ethics. This will be a great opportunity for the Deaf and Interpreting communities to come together to discuss important issues in a relaxed and safe environment. Interpreters are encouraged to attend the PSAD Conference and earn CEUs.

Next year marks the 50th anniversary celebration of RID! As part of the celebration, RID is asking affiliate chapters to provide affiliate chapter history infor-



mation and memorabilia to RID. So, when you are doing your spring cleaning this year, be on the look out for any memorabilia you find that is of historical interest/ importance to RID. Maribel Escarfullery, is coordinating this project for PARID. Contact Maribel at treasurer@parid.org with your great finds.

*PARID Conference
April 26-27th
In State College*

VICE PRESIDENT'S REPORT

BETH SETLEY, CI & CT

Greetings,
I hope you have all enjoyed some wonderful stress-free time with family and friends throughout the Holiday season and I wish you all a successful, healthy, happy 2013. Let's hope it is an early spring like the groundhog predicted.

Everyone mark your calendar for the PARID Conference on April 26-27, 2013. This year's conference will be held at the Ramada Hotel in State College, PA. It is a great way to get CEUs plus mingle with your peers. Find more details at: <http://www.parid.org/parid-conference>. You are now able to register online.

I contacted the PARID Professional Development Committee to discuss roles and responsibilities. Brandi Mazick was

selected as Committee Chair. This is a vital committee for interpreters in our state. Not only do they assist the District Representatives to set up workshops in various areas they also make sure there are not any scheduling conflicts. Stay tuned to see what event will be next.

After reviewing several multimedia internet meeting options, the PARID board has chosen "GoToMeeting". On February 10, 2013 the PARID board held a two-hour meeting via "GoTo Meeting". I found the experience to be stress free and productive. In addition, no one had to travel and the weather was not a consideration. This technological advance is just one more way PARID is optimizing resources.



Be on the lookout for a flyer or email about our next PARID fundraiser/mixer. We will be doing whitewater rafting again this year. Everyone who participated last year is looking forward to this great event.

I have contacted the Interpreter Education Program at the Community College of Philadelphia and will be following up with a presentation much like the one held at Bloomsburg University last fall.

I look forward to seeing everyone at the PARID conference this month.

Sign-A-Thon April 6th

DISTRICT 2

Rich Wilson

I was really excited about Ruann L. Wood's article in the winter 2013 issue of the "Views". If you have not read it, please set aside a few moments. She mentions a verse which comes from Proverbs 27:17 "Iron Sharpens Iron". The title of the article "Don't Go out Alone in a Kayak" enlightens us once again on how much we need each other. We can learn so much not only from our colleagues but from those around us.

District 2 had our last meeting on January 17th. We had

5 deaf and 3 hearing folks in attendance, and the meeting accomplished a lot. We decided on some future workshops and our own Richard McGann wants to do a workshop on Deaf Blind Interpreting, his workshop will be scheduled for sometime in September.

Pittsburgh Hearing and Deaf Services will be having their "Sign-A-Thon" on April 6th at the Robinson Township Mall from 12:00 to 4:00pm. There will be deaf and hearing people at this annual event. It is usually well



attended. District 2 will have a table. If you are in the area and want to meet lots of deaf folk be sure and stop by.

My term as your district representative ends on July 31, 2013. Nominations for District 2 Representative were received and a new District 2 Representative will take office on August 1, 2013.

Save the Date! May 18, 2013 Workshop in District 3

DISTRICT 3

JOYCE GALLAGHER, IC/TC, CI & CT

I hope you all are enjoying our spring weather so far. Please check the website of Mount Aloysius in Cresson, PA for the agenda of their upcoming Conference on April 13 & 14, 2013. CEUs are available through RID.

We in District 3 are planning an all day workshop on Mental Health Issues for interpreters working in the field. We are still tweaking the presentations but I wanted to give you as much advance notice as possi-

ble to mark your calendars for this unique workshop. The cost will be forthcoming in a formal flyer announcing more content information.

Save the Date!
May 18, 2013
8:30am to 6:00pm
0.9 CEUs will be offered
Hiram G Andrews Center
727 Goucher St.
Johnstown PA.

The presenters will be Dr. Kim Mathos, a psychiatrist from



Pittsburgh, and Denise Karby and Keven Poore from Positive Action and Communication and Therapy (PACT) in Philadelphia.

Please stay tuned to the PARID website (www.parid.org) for additional information. I hope to see you there.

RID Historical Center Task Force needs your assistance!

Do you have old PARID papers in your attic, basement, or closet?
Do you have any interesting information or artifacts from PARID?

If yes, please contact Maribel at treasurer@parid.org so they can be included.

DISTRICT 5

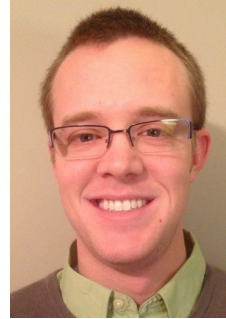
Jay Pittman, NIC

Hello District 5! I am excited to be your new representative. Just to give a little bit about my background for those I have not met; I graduated from the University of North Carolina at Greensboro in 2008. After graduation, I was employed by school systems in North Carolina and Virginia. I was lured farther north by my wife who is a native of Lancaster and is also an interpreter. Currently, I am a staff interpreter and work

all over central Pennsylvania.

My first goal is to bring a workshop to our area. Our district has a large number of interpreters that work in a multitude of settings. I am looking for your input on which type of workshops you are interested in attending.

If you have any questions or concerns please feel free to



email me at district5rep@parid.org. Once again I am looking forward to serving our district.

I hope to see you all at the PARID conference April 26-27 in State College!

I am excited to be your new representative.

DISTRICT 6

Marybeth Bergen, CI & CT, SC:L

The nominations for District Representatives have been closed. I appreciate that I was nominated to serve another term as the District 6 Representative. However, I am not able to continue in the position following my current term.

If you would like to serve as the next District 6 Representative, please send your letter or interest and resume to president@parid.org. The PARID board will consider all applications it receives and make an appointment.



Nominate yourself or someone else to be District 6 Representative

CORRESPONDING SECRETARY

Courtney Tarselli



Hello to all PARID members from your Corresponding Secretary, Courtney Tarselli!

I am very happy to report the following information regarding PARID's membership. May we continue to grow and develop as an organization whose primary goal is to promote the profession of interpreting and transliterating American Sign Language and English.

As of March 16, 2013, there are 378 total members. This is an increase of 10 members since November 21, 2012.

Associate	57
Certified	236
Organizational	8
Student	63
Supporting	14
Total	378

PARID has 378 Members

*Nominate your
colleagues to be
interpreter of the
month!*

DISTRICT 7

KELLY DEIBERT, NIC, ED:K-12

Hello District 7 and Happy Spring!! I have been hibernating all winter, but as the warmer weather starts to emerge, I would love to get together. Many of us work in isolation, so I would love to be able to match names with faces. I want to hear from our district 7 members – your thoughts and concerns. Any suggestions on a central location for our district to have a meeting would be greatly appreciated. Our district covers Carbon, Berks, Lehigh, Montour, Northampton, Northumberland and

Schuylkill counties. Over the past year, I have heard some great ideas for workshops that would be beneficial to the interpreting community. I am in the early stages of planning a few workshops geared toward both community and educational interpreters. If any member has ideas on a workshop location, I would love to hear it. Our Facebook page has been a great addition and I am happy to see that there are some great discussions taking place on the page. I am still looking for an “Interpreter of the Month!”



Please nominate your colleagues and include a short bio on why they are outstanding!! Our annual PARID Conference is approaching quickly, so I hope to see you all there. Please feel free to contact me at anytime. I would appreciate any feedback or assistance you are willing to provide.

*I am living proof that
even with all those other
commitments, it is
possible to serve in
PARID and still have
time!*

DISTRICT 8

Suzanne Dunleavy, CI

Hello from PARID District 8! My name is Suzanne Dunleavy, and I am honored to be your representative to the PARID Board. After a long hiatus here in District 8, I am working to bring a workshop or two this summer to our local district.

In order to accurately represent our members, I sent out an email survey to our membership to determine your wants and needs for professional development. Thank you. I received a great response that really helps me to plan a workshop day this summer. Details will be coming soon, so watch your inboxes!

I live in Doylestown with my family, and I am a WODA (Wife of Deaf Adult) not a CODA, smile! Prior to interpreting, I worked as a non-profit agency coordinator and a

Job Coach for Deaf consumers for many years in New Jersey. As an interpreter, I've worked in education, (K-12 and post secondary), freelance community and religious venues. Currently, I work full-time as a VRI interpreter and ASL manager for LSA Video, Inc. in Horsham, PA.

This is my first time serving on the PARID Board. Prior to being nominated last year, I had always thought with three kids, my husband, the dog and a full-time job that I didn't have time to serve in this capacity. I am living proof that even with all those other commitments, it is possible to serve in PARID and still have time!

I'd also like to draw your attention to the PARID website at www.parid.org. New features have been implemented! For



the first time, you can register for the PARID conference online.

Also, did you know that any upcoming professional development activities are listed on the website? Just click on the Professional Development link in the left navigation bar, and choose “workshops” for the calendar to display. These workshops are not limited to CEU opportunities here in PA. Click on the link for an individual workshop and all the pertinent information needed to sign up is included, how convenient!

Please feel free to contact me at district8rep@parid.org with any questions or concerns, or a quick note to say hello!

TREASURER'S REPORT

Mark Hardway



Quarter 2 for 2012-2013 Fiscal Year

Following is the summary of the PARID Treasury as of December 31, 2012:

Account	\$ 36,379.83	Checking Account
Totals	\$ 34,016.85	Savings Account
	\$ 70,396.68	Total Assets
Less:	\$ 5,217.51	CDI Funds
	\$ 3,928.83	Mentorship Funds
	\$ 5,173.70	Conference Funds
	\$ 561.10	District 1 Funds
	\$ 2,270.38	District 2 Funds
	\$ 982.50	District 3 Funds
	\$ 100.00	District 4 Funds
	\$ 12,916.59	District 5 Funds
	\$ 6,187.22	District 6 Funds
	\$ 2,457.50	District 7 Funds
	\$ 12,268.08	District 8 Funds
	\$ 18,333.27	PARID General Fund Balance

Income in this quarter was mainly from dues and the mentorship program. Significant expenses included mentorship program, printing, postage, workshops, and SWAP refunds.

I want to express thanks to Maribel Escarfullery, who has stepped forward to take over responsibility as Treasurer of PARID. We will be fully transferring the responsibility to her in April of 2013.

TREASURER

Maribel Escarfullery



My name is Maribel Escarfullery and I will be serving as your Treasurer on the PARID board. I am a graduate of Bloomsburg University's ASL/English Interpreting Program (May 2011), as well as the Sorenson VRS Interpreting Institute's School-to-

Work program (March 2012), and a current working ASL/English interpreter. I am constantly seeking new opportunities to become more involved and to be able to lend support to my colleagues. I am thrilled to have been nomi-

nated and appointed as Treasurer and look forward to a great year working with all of you!

I am thrilled to have been nominated and appointed as Treasurer.

UNDERSTANDING VRI PART 2

Suzanne Dunleavy, CI

Understanding Video Remote Interpreting

This article is Part 2 in a series on VRI.

How much experience should an interpreter have in freelance work prior to working in VRI?

Because the interpreter's visual field is limited in most cases to only seeing the Deaf consumer, VRI interpreters should have a minimum of five years (preferably ten) experience working in face-to-face onsite interpreting before considering VRI work. Since the majority of available VRI work today is serving the healthcare industry, being trained and continually seeking professional development in medical terminology, medical/mental health interpreting and understanding of the healthcare system is also essential. The best way to know what a hospital Emergency Room or Operating Room looks like (and how to interact with staff) is to have interpreted in those places, which provides critical context.

What other type of experience would be helpful in VRI?

Having VRS experience is very helpful prior to working in VRI. Like VRI, VRS also provides the 2-dimensional framework of working remote-

ly interpreting via video through the internet. Since ASL is a 3-dimensional language, it must be mediated through the technology which is delivered in a 2-dimensional format. In addition, VRS provides similar experience in handling multiple communication events (calls) in rapid succession, along with experience in meeting consumers from around the country, without much context before the interpreted interaction. Those skills built in VRS carryover into VRI.

Does a VI working in VRI need to be good at and comfortable with troubleshooting?

Yes! Since VRI is delivered over the internet using a webcam and computer with specialized software, it is critical that the VI be fully trained on how to use the system and how to troubleshoot not only their own VRI connection, but also need to be able to guide hearing clients through any troubleshooting that needs to be addressed right at the beginning of a session before it can proceed. Troubleshooting needs to be handled quickly, efficiently, professionally, and always with a smile.

Is there work available



in VRI?

Yes. As VRI is still an emerging technology, there are some full-time jobs with more part-time jobs available in the industry. This is expected to grow as more users adapt to utilizing the technology. With the NCIEC's recent research on the number of experienced interpreters expected to retire in the next ten years to well outnumber the number of new interpreters entering the field, the demand for VRI will also continue to grow to meet the needs created by this increasing shortage of qualified interpreters.

Will VRI completely replace face to face onsite interpreting?

No. There will always be consumers and/or situations that are not a good match for VRI services. In those cases, the VI should utilize industry and company best practices, and the Code of Professional Conduct to recommend onsite interpreters.

Those skills built in VRS carryover into VRI.

Can CDIs work in VRI?

Yes! While not every VRI company can offer Deaf-Hearing teams on screen, another option is

to have a CDI be the on-site interpreter to team with a VI to provide the DH Team. This can work very effectively.

If you have additional questions regarding VRI, please contact me at district8rep@parid.org and I'll be happy to answer them.

Can CDIs work in VRI?

Adventure Weekend FUNdraiser continued from page 1

had many new faces join us in our profession.

The Adventure weekend will be held again in 2013, but at two locations – one in the eastern part of the state and one in the western part of the state. Interpreters will be provided at both events.

Further details and registration information about both the eastern and western events will be sent out to the membership via email as soon as it is available. As always check the PARID website (www.parid.org) for the latest information.

Eastern Adventure Weekend:

Choose from: paintball, trail biking, and whitewater rafting
Saturday, May 11, 2013

At Whitewater Rafting Adventures

www.adventurerafting.com

Jim Thorpe, PA

Catered dinner following the activities

Western Adventure Weekend:

Choose from: whitewater rafting, rafting, trail biking, and maybe more activities.

At an outfitter TBD in Ohiopyle State Park
summer/fall 2013

More details will be available soon.



*Join us for an
Adventure Weekend
FUNdraiser!*

Join PARID at one of these FUNdraising activities!

Registration Reminder**State-Registrations expired on December 31, 2012**

As stated in the regulations for the Sign Language Interpreter & Transliterator State Registration Act, all state-registrations expire December 31st of an even-number year. Therefore all state-registrations with the Office for the Deaf & Hard of Hearing expired on December 31, 2012. To renew your registration, please contact Dee Dee Keiser.

Phone 800-233-3008 V/TTY (PA only)
717-783-4912 V/TTY

Videophone 717-831-1928

Email ra-li-ovr-odhh@pa.gov

PARID MOTIONS

Motions made electronically from August 26, 2012 to November 30, 2012:

Motion # 2012 – 32. That the PARID Board appoint Courtney Tarselli to the position of Corresponding Secretary for the current term ending July 31, 2014.

Rationale: Courtney is qualified for the position and willing to serve PARID in this capacity.

Fiscal Impact: None

Moved by: M. Wurster / K. Deibert

Motion Carried

Motions made during the December 1, 1012 meeting:

Motion # 2012 – 33. To approve the August 25, 2012 minutes as read.

Rationale: Procedural in nature

Fiscal Impact: \$0.00

Moved by: B. Setley / J. Gallagher

Motion Carried.

Motion # 2012 – 34. That the PARID board select option #4 from the 2013 conference choices offered by the Conference Committee. This selection in its entirety can be viewed in the conference report section of these minutes.

Rationale: This decision will allow the conference committee to offer contracts to presenters and finalize details for the 2013 PARID conference to be held in State College.

Fiscal Impact: Estimated net income of \$216.25. This estimated figure is based on historical attendance data from previous conferences.

Moved by: C. Tarselli / M. Wurster

Motion Carried.

Motion # 2012 – 35. That the Board approve the following Committee appointments made by President Brown. Professional Development: Brandi Mazick, Jessica Bentley-Sassman, Stephanie Ellison. Public Relations: Jessica Drago, Ramona Martin, Adrienne Whitaker-Brooks. Conference Committee: Nichole Wade, Sharon Behun,

Rationale: These appointments are needed to conduct PARID business.

Fiscal Impact: \$0.00

Moved by: B. Smith / B. Setley

Motion Carried.

Motion # 2012 – 36. To approve the revised SWAP Program Policy (version 12/2012). This revision also removes the SWAP Payment Request form from use.

Rationale: This updated procedure allows PARID to provide a more cost effective and time efficient service to our members. PARID will no longer handle payment for CEUs this will be done directly with Signs of Development.

Fiscal Impact: Minimal savings in postage.

Moved by: S. Dunleavy / J. Gallagher

Motion Carried.

PARID MOTIONS CONTINUED

Motion # 2012 – 37. That PARID purchase a retractable double-sided banner from Visual Marketing by Sign Concepts Inc. The banner will have the same design on both sides. In addition to purchasing the banner, PARID will purchase the rights to the PARID logo. The Public Relations Committee will provide a draft of the design to the board by February 1, 2013.

Rationale: This purchase is necessary to upgrade our public relations image in a more modern way. The current banner is quite old, damaged, and difficult to display in some settings.

Fiscal Impact: Approximately \$850.00 total

Moved by: J. Gallagher / M. Wurster

Motion Carried.

Motion # 2012 – 38. That the PARID board direct Cindi Brown to donate the two VHS cameras that are no longer used by PARID to a local thrift shop in her area.

Rationale: This equipment has outlived its usefulness and is no longer used by PARID due to new technologies available.

Fiscal Impact: \$0.00

Moved by: B. Smith / S. Dunleavy

Motion Carried

Motion # 2012 – 39. That the PARID Board approve the revised Membership Policy (version 12/2012). The changes are to provide a discount for early renewal/joining, discontinue the late fee, and provide complimentary CEU processing for the interpreter education programs in Pennsylvania.

Rationale: These changes will make the membership renewal process easier for the members and the corresponding secretary and provide services for the interpreter education programs.

Fiscal Impact: \$0.00

Moved by: C. Tarselli / B. Setley

Motion Carried

Motion # 2012 – 40. That the PARID Board establish the criteria for an annual award to honor a PARID member for his/her service and contributions to the interpreting profession in Pennsylvania. The PARID President will appoint members to serve on this committee. Board members, Beth Setley, Brian Smith, and Kelly Deibert will establish the criteria.

Rationale: This award will allow PARID to honor its members.

Fiscal Impact: TBD

Moved by: B. Smith / J. Gallagher

Motion Carried

PARID

1784 East Third Street
PMB # 110
Williamsport, PA 17701

WORK AN HOUR FUNDRAISER

Are you tired of going to fundraising events and
selling fundraising items?

Then this is the fundraiser for you!

Stay at home and don't sell anything. Instead donate
1 hour of your pay to PARID.

On your check memo line indicate "work an hour
Fundraiser". You can also designate the donation to go
to a specific district.

Send check or money order to:

PARID Treasurer
1784 East Third Street
PMB # 110
Williamsport, PA 17701